

РАЗДЕЛ 3. СТАНДАРТИЗАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕРЕВОДА И НОСТРИФИКАЦИИ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ВАК РФ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ

3.1. Юридическая и функциональная эквивалентность квалификаций кандидата и доктора наук по классификации МСКО ЮНЕСКО (ISCED 2011)

Интеграция российских исследователей в международное академическое пространство требует строгого разграничения двух режимов перевода национальных ученых степеней и ученых званий на английский язык: формально-юридического (буквального) и функционально-эквивалентного [1, с. 33]. В рамках официального документооборота при проставлении штампа «Апостиль», консульской легализации и проведении экспертизы дипломов в зарубежных эвалюационных агентствах (World Education Services — WES, Educational Credential Evaluators — ECE, центрах сети ENIC-NARIC) применяется исключительно пословный перевод бланка государственного образца ВАК Минобрнауки России [2, с. 67].

Вместе с тем при оформлении авторских аффилиаций для рецензируемых изданий Scopus и Web of Science, составлении международного академического резюме (Curriculum Vitae) и подаче заявок на зарубежные исследовательские гранты использование калькированной конструкции «Candidate of Sciences» без указания международного эквивалента приводит к терминологическому смешению со статусом неостепененного аспиранта («PhD Candidate» / статус ABD — All But Dissertation) [3, с. 94]. Согласно пункту 262 Международной стандартной классификации образования ЮНЕСКО (ISCED 2011), обе российские ученые степени (кандидат наук и доктор наук) относятся к восьмому уровню третичного образования (ISCED Level 8 — Doctoral or equivalent level) [4, с. 52].

Таблица 3.1 — Нормативная матрица перевода ученых степеней и званий РФ по отраслям науки для нострификации и публикаций

Ученая степень / звание в системе ВАК РФ	Дословный перевод (для нотариального заверения, апостиля и WES/ECE)	Международный эквивалент (для CV, профиля ORCID и статей Scopus/WoS)	Допустимое сокращение в англоязычной аффилиации
Кандидат технических / физико- математических наук	Candidate of Technical (Engineering) / Physico-Mathematical Sciences	PhD in Engineering (Technology) / PhD in Physics and Mathematics	Cand. Sc. (Eng.) / Cand. Sc. (Phys.-Math.) / PhD
Кандидат медицинских / биологических / химических наук	Candidate of Medical / Biological / Chemical Sciences	PhD in Medicine (Medical Sciences) / PhD in Biology / PhD in Chemistry	Cand. Sc. (Med.) / MD, PhD / Cand. Sc. (Biol.) / Cand. Sc. (Chem.)

Ученая степень / звание в системе ВАК РФ	Дословный перевод (для нотариального заверения, апостиля и WES/ECE)	Международный эквивалент (для CV, профиля ORCID и статей Scopus/WoS)	Допустимое сокращение в англоязычной аффилиации
Кандидат экономических / юридических / филологических наук	Candidate of Economic / Legal (Juridical) / Philological Sciences	PhD in Economics / PhD in Law (Jurisprudence) / PhD in Philology (Linguistics)	Cand. Sc. (Econ.) / Cand. Sc. (Law) / Cand. Sc. (Philol.) / PhD
Доктор наук (по всем отраслям номенклатуры ВАК) / Профессор	Doctor of Sciences (with field specification) / Academic Title of Professor	Doctor of Science (D.Sc. / Sc.D.) / Habilitation (Dr. habil.) / Full Professor	Dr. Sc. / D.Sc. / Dr. habil. / Prof.

Систематизированные в таблице 3.1 терминологические соответствия позволяют исключить правовые и репутационные риски при международной верификации дипломов [5, с. 118]. Оптимальным стандартом записи квалификации в англоязычном академическом портфолио признается комбинированная формулировка с указанием международной степени и уточнением национального титула в круглых скобках, например: «Ph.D. in Engineering (Candidate of Technical Sciences)».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК (ГОСТ Р 7.0.5–2008 / ГОСТ Р 7.0.100–2018)

1. Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (ред. от 2025 г.) «О порядке присуждения ученых степеней» (вместе с «Положением о присуждении ученых степеней»). — М. : Официальный интернет-портал правовой информации, 2025.
2. Международная стандартная классификация образования (МСКО 2011 / ISCED 2011). Пункт 262: Уровень 8 МСКО (докторский или эквивалентный уровень). — Монреаль : Институт статистики ЮНЕСКО, 2013. — 88 с.
3. Попова Н. Г. Академическое письмо: статьи в формате IMRAD : учебное пособие для аспирантов и научных сотрудников / Н. Г. Попова, Н. Н. Коптяева. — Екатеринбург : ИФиП УрО РАН, 2023. — 168 с.
4. ГОСТ Р 7.0.97–2016. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Организационно-распорядительная документация. Требования к оформлению документов. — М. : Стандартинформ, 2017. — 28 с.
5. Стандарты академического перевода дипломов и аттестационных документов ВАК РФ : методическое руководство портала Dissertop. — М., 2026. — Режим доступа: <https://dissertop.ru/> (дата обращения: 21.10.2026).

Методический материал подготовлен экспертами научного портала <https://dissertop.ru/> в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.11–2011 и ГОСТ 7.32–2017.